

Perception of audio description in educational settings

A qualitative research with teachers from special schools for blind and low-sighted children in Poland

Outline

- Previous research
- Research questions
- Methodology & Problems
- Research
- Results
- Conclusions

Previous research

- Audiovisual Translations Lab, Institute of Applied Linguistics, University of Warsaw
 - Scripts: Once Upon a Time... Life, The Americas, The Discoverers
 - Text-to-speech
 - Schools for visually impaired – first impressions
 - My background

Seven episodes

- Once Upon a Time... Life:
 - The Blood
 - The Eye
 - The Ear
- Once upon a time... The Americas (1 episode)
- Once Upon a Time... The Discoverers:
 - Issac Newton
 - Chalres Darwin and Evolution
 - Marie Curie

Research questions

- What are the experiences of teachers from special schools with audio description?
- What do they think about educational aids with audio description?
- What applications, according to the teachers, AD can have in educational settings?
- What do they expect of AD?
- Is there any contrast between what they say and what they do?

Methodology

- Why qualitative?
- In-depth interviews
- Classroom activity observation
 - Questionnaire
 - Problems

Research (1)

- Warsaw
 - 6 teachers
- Bydgoszcz
 - 5 teachers
- Cracow
 - Group interview with 8 teachers
- Contact with headmasters
- Other schools and their attitude

Research (2)

- Teachers' profile
 - Age
 - Experience
 - Specialties
 - Subjects
 - 'New' technologies
 - Perception of the role of AV materials

What is AD? – some definitions

- Enabling the visually impaired / blind person to use images
- Support in watching movies. Telling the blind what they cannot see.
- Additional voice in the film that tells about those things can be seen on the screen
- A guarantee that my students will see and know what I am showing them
- Substituting eyes for those who cannot use them

When did you see AD for the 1st time?

- Inspirations from abroad (Germany, Italy, Sweden)
- Polish NGOs
- At school
- In AVT Lab's projects

Previous experiences with AD

- POSITIVE
 - ‘Manual’ AD
 - Cinema therapy
 - During out-of-school activities
 - Many teachers were introduced to AD during our research

Availability of materials with AD (1)

- Are they available?
 - The majority of teachers said there were no such materials available
 - Some have not checked it yet
- Where to find materials with AD?
 - Majority – no idea
 - Libraries, Polish Association of the Blind, University, Polish TV, DVD discs, Internet, British Council, Oxford Press, private contacts

Availability of materials with AD (2)

- Are there enough materials with AD?
 - NOT ENOUGH
 - „Until now we managed without them” (language teacher)
 - „Quite a lot. Schools exchange materials” (teacher-audiodescriber)
- Quality of those AD materials that are available
 - GOOD or VERY GOOD
 - Some objections to live audiodescription

Educational aids that should be audio described (1)

- Physics & Chemistry (dangerous / inaccessible experiments & astronomy)
- Biology & Nature (genetics, cells, tissues etc. / national parks / small organisms)
- Monuments / expositions / museums etc. (multidisciplinary use?)

Educational aids that should be audio described (1)

- Featured films especially those based on novels
- Documentaries that show distant countries
- Art. (+ additional comments)
- History (portraits)
- Maths
- Theatre
- Poetry
- Textbooks

AD's impact on education

- Still small – could be bigger
- „it's not a revolution, but a step forward”
- „Kids ask more questions”
- Social function

Recommendations (1)

- On acquiring materials
 - Internet catalogue of all available materials with AD
 - Available for downloading
- Promoting AD
 - Leaflets
 - Training for teachers \rightarrow gift copies
 - Raise awareness

Recommendations (2)

- Writing scripts
 - First – read core curriculum & exam standards
 - Contact between audio describers
 - Common standards and best practices
 - Rather smaller materials (10-15 mins)
- Re-organising space at schools
- Lobbying the Ministry of Education

Recommendations (3)

- Establishing expert panels consisting of:
 - Audio describers
 - Teachers
 - Visually impaired

Interesting quotes

- „At school there is always somebody that can describe so we don't need AD that much. On the other hand, AD makes my job easier because I don't have to explain films to my students”
- „Everybody perceives the film. Everyone in one's own way, but all on equal terms.”
- „The limits of my language mean the limits of my world”

Acknowledgements

- *Universitatis Varsoviensis* Foundation
- Kacper Biały
- Irena Michalewicz
- Agnieszka Piejka
- Maria Rubaj
- Agnieszka Szarkowska
- Agnieszka Walczak
- Teachers
- ... and others

Thank you

Wojciech Figiel
w.figiel@uw.edu.pl